

한국동화

Корейские сказки

해와 달이 된 오누이

(*hae-wa da-ri doen o-nu-i; hae – солнце; dal – луна; doe-da – становится;
o-nu-i – брат и сестра*)

Брат и сестра, превратившиеся в солнце и луну

옛날 옛날 어느 산골에 엄마와 오누이 가 살았어요. **yen-nal yen-nal eo-neu san-go-re eom-ma-wa o-nu-i ga sa-ra-sseo-yo** (давным-давно далеко в горах матушка и брат с сестрой жили = жила-была женщина, и были у неё сын и дочь; *yen-nal – далёкое прошлое: «старые дни»; san-gol – захолустье; глушь; горная долина; eom-ma – мамочка; o-nu-i – брат с сестрой; sal-tta – жить*).
엄마는 항상 저녁이 되어서야 떡을 팔고 집으로 돌아 왔지요. **eom-ma-neun hang-sang jeo-nyeo-gi doe-eo-seo-ya** (матушка всегда, /только/ когда вечер наступал; *hang-sang – всегда; jeo-nyeo-gi – вечер; сумерки; doe-da – становится*) **tteo-geul pal-kko** (рисовые колобки продав; *tteok – рисовый колобок; pal-tta – продавать*) **ji-beu-ro do-ra wat-jji-yo** (домой возвращалась = матушка до позднего вечера торговала рисовыми колобками и возвращалась домой затемно; *ji-beu-ro do-ra-o-da – возвращаться домой; jip – дом; do-ra-ga-da – возвращаться; o-da – приходить*).

옛날 옛날 어느 산골에 엄마와 오누이 가 살았어요.

엄마는 항상 저녁이 되어서야 떡을 팔고 집으로 돌아 왔지요.

그러던 어느 날, 엄마가 떡을 팔고 집으로 돌아오는 길이었어요. **geu-reo-deon**

eo-neu nal (и вот однажды: «некий день»), **eom-ma-ga tteo-geul pal-kko** (матушка, колобки продав) **ji-beu-ro do-ra-o-neun gi-ri-eo-sseo-yo** (домой возвращалась).

"어흔~ 떡 하나 주면 안 잡아먹지~" 갑자기 무서운 호랑이가 나타난 거예요!

"**eo-heun~** (эй) **tteok ha-na ju-myeon** (если дашь мне колобок; *ha-na – один; ju-da – давать*) **an ja-ba-meok-jji~** (не сожру тебя = а ну давай колобок, а не то съем тебя; *ja-ba-meok-tta – разорвать и съесть; сожрать; meok-tta – есть*)" **gap-jja-gi mu-seo-un ho-rang-i-ga na-ta-nan geo-e-yo** (вдруг страшный тигр появился = выскочил на дорогу; *mu-seo-un – страшный; ho-rang-i – тигр; na-ta-na-da – появляться*)!

그러던 어느 날, 엄마가 떡을 팔고 집으로 돌아오는 길이었어요.

"어흔~ 떡 하나 주면 안 잡아먹지~" 갑자기 무서운 호랑이가 나타난 거예요!

호랑이는 떡을 다 먹고, 배가 고파 어마도 잡아 먹었어요. **ho-rang-i-neun tteo-geul tta meok-kko** (тигр, все колобки съев), **bae-ga go-pa** (так и не наевшись; *bae-ga go-reu-da – проголодаться; bae – живот*) **o-ma-do ja-ba meokeo-sseo-yo** (и матушку тоже проглотил).

그리고 나서도 호랑이는 계속 배가 고파었어요. **geu-ri-go na-seo-do ho-rang-i-neun gye-sok bae-ga go-pa-sseo-yo** (но всё равно тигр по-прежнему был голодным; *geu-ri-go – так; gye-sok – непрерывно; дальше*).

"오누이도 먹으면 배가 부르겠지? **o-nu-i-do meo-geu-myeon** (братца с сестрицей тоже если съем) **bae-ga bu-reu-get-jji** (наемся, может; *bu-reu-da – быть сытым*)? 히히 **hi-hi** (хи-хи)"

호랑이는 푼을 다 먹고, 배가 고파 어마도 잡아 먹었어요.

그리고 나서도 호랑이는 계속 배가 고팠어요.

"오누이도 먹으면 배가 부르겠지? 히히"

오누이 집에 도착한 호랑이는 엄마 목소리를 흉내 내서 말했어요. **o-nu-i ji-be do-cha-kan ho-rang-i-neun** (к брату и сестре в дом пришедший тигр = вот отправился тигр к дому брата и сестры; *do-cha-ka-da – прибывать*) **eom-ma mok-sso-ri-reul hyung-nae nae-seo** (матушкиному голосу подражая = матушкиным голосом; *mok-sso-ri – голос; hyung-nae nae-da – подражать; имитировать; передразнивать*) **mal-hae-sseo-yo** (сказал; *mal-ha-da – говорить*).

"애들아 엄마 왔다. **yae-deu-ra** (детки; *yae-deul – дети*) **eom-ma wat-tta** (матушка пришла). 문 열어라. **mun yeo-reo-ra** (дверь отворяйте; *mun – дверь; yeol-da – открывать*)."

"엄마 목소리가 이상한네? **eom-ma mok-sso-ri-ga i-sang-han-ne** (/какой-то/ голос у матушки странный; *i-sang-han – странный; i-sang – аномалия; странность; другой вид*)?" 오빠가 말했어요. **o-ppa-ga mal-hae-sseo-yo** (старший братец сказал).

오누이 집에 도착한 호랑이는 엄마 목소리를 흉내 내서 말했어요.

"애들아 엄마 왔다. 문 열어라."

"엄마 목소리가 이상한네?" 오빠가 말했어요.

"엄마 목소리가 이상해요. **eom-ma mok-sso-ri-ga i-sang-hae-yo** (голос у тебя,

마투шка, какой-то не тот). 손을 넣어보세요. **so-neul neo-eo-bo-se-yo**

(просунь-ка руку в дверь: «попробуй-ка руку в дверь просунуть»; *son* – *рука*; *neo-ta* – *класть*; *bo-da* – *смотреть*; *neo-eo-bo-da* – *пробовать просунуть*).

호랑이는 얼른 소에 밀가루를 바르고 손을 내밀었어요. **ho-rang-i-neun eol-leun so-e mil-ga-ru-reul ppa-reu-go** (тигр тут же руку в муке извалял; *eol-leun* – *быстро*; *mil-ga-ru* – *мука*; *ba-reu-da* – *намазать*) **so-neul nae-mi-reo-sseo-eo-yo** (и протянул её в дверь; *nae-mil-da* – *протягивать*).

"소이 너무 크고 거칠어요. **so-i neo-mu keu-go geo-chi-reo-yo** (эта рука слишком уж большая и шершавая; *neo-mu* – *слишком*; *keu-da* – *большой*; *geo-chil-da* – *грубый*; *шершавый*). 우리 엄마 손은 이렇지 않아요! **u-ri eom-ma so-neun i-reo-chi a-na-yo** (у нашей матушки рука не такая; *u-ri* – *мы*; *i-reo-ta* – *быть таким*)!"

"엄마 목소리가 이상해요. 손을 넣어보세요."

호랑이는 얼른 소에 밀가루를 바르고 손을 내밀었어요.

"소이 너무 크고 거칠어요. 우리 엄마 손은 이렇지 않아요!"

오빠는 문틈으로 밖을 보고 깜짝 놀랐어요. **o-ppa-neun mun-teu-meu-ro bak-kkeul ppo-go** (старший братец в дверную щель глядь; *mun-teut* – *дверная щель*; *teut* – *трещина*; *bak* – *снаружи*) **kkam-jjak nol-la-sseo-yo** (да так и отскочил; *kkam-jjak* – *удивлённо*; *nol-la-da* – *испугаться*).

호랑이가 엄마 옷을 입고 군침을 흘리고 있는 거예요! **ho-rang-i-ga eom-ma o-seul ip-kko** (тигр в матушкину одежду нарядился; *ot* – *одежда*; *o-seul ip-tta* – *носить одежду*) **gun-chi-meul heul-li-go in-neun geo-e-yo** (да слюнки пускает; *gun-chim* – *слюни*; *heul-li-da* – *лить*; *it-tta* – *быть*)!

오빠는 문틈으로 밖을 보고 깜짝 놀랐어요.

호랑이가 엄마 옷을 입고 군침을 흘리고 있는 거예요!

오빠는 동생의 소늘 잡고 재빨리 뒷문으로 나갔어요. **o-ppa-neun dong-saeng-ui so-neul jjap-kko** (старший братец, младшую сестрицу за руку схватив; *dong-saeng – младшая сестра; младший брат; jap-tta – хватать*) **jae-ppal-li dwiin-mu-neu-ro na-ga-sseo-yo** (быстренько через заднюю дверь выбежал; *jae-ppa-li – проворно; dwiin-mun – задняя дверь; dwi – зад; na-ga-da – выходить*).

'호랑이가 금방 쫓아 올 텐네 어디에 숨지? **ho-rang-i-ga geum-bang jjo-cha ol ten-ne** (тигр ведь нас сейчас догонит; *geum-bang – тотчас; jjot-tta – преследовать*) **eo-di-e sum-ji** (где же нам спрятаться; *sum-da – прятаться*)?'

오빠는 동생의 소늘 잡고 재빨리 뒷문으로 나갔어요.

'호랑이가 금방 쫓아 올 텐네 어디에 숨지?'

오누이는 뒷마당 나무 위에 올라가 숨었어요. **o-nu-i-neun dwiin-ma-dang na-mu wi-e ol-la-ga su-meo-sseo-yo** (брат с сестрой забрались на дерево на заднем дворе и там и спрятались; *dwin-ma-dang – задний двор; ma-dang – двор; na-mu – дерево; wi – верх; ol-la-ga-da – забираться вверх*).

그런데 그만 바스락바스락 소리에 호랑이에세 들키고 말았지요. **geu-reon-de geu-man ba-seu-rak-ppa-seu-rak so-ri-e ho-rang-i-e-se deul-ki-kko ma-rat-jji-yo** (но тигр всё же услышал шуршание /листьев/ и увидел брата с сестрой; *geu-man – так; всё; и конец; ba-seu-rak-ppa-seu-rak – шорох; шуршание; so-ri*

– звук; *deul-ki-da* – быть замеченным; *mal-tta* – прекратиться; *оказаться; дожждаться того, что; вспомогательный глагол, выражающий окончательную и бесповоротную завершённость действия).*

오누이는 뒷마당 나무 위에 올라가 숨었어요.

그런데 그만 바스락바스락 소리에 호랑이에세 들키고 말았지요.

호랑이는 오누이를 보고 나무 위로 성큼성큼 올라왔어요. *ho-rang-i-neun o-nu-i-reul ppo-go* (тигр, брата с сестрой увидев) *na-mu wi-ro seong-keum-seong-keum ol-la-wa-sseo-yo* (на дерево быстро-быстро стал забираться; *seong-keum-seong-keum* – проворно; решительно).

깜짝 놀란 오누이는 하늘을 보며 기도했어요. *kkam-jjak nol-lan o-nu-i-neun ha-neu-reul ppo-myeo* (испуганные дети, глядя на небо; *ha-neul* – небо) *gi-do-hae-sseo-yo* (стали молиться; *gi-do-ha-da* – молиться; *gi-do* – молитва; *ha-da* – делать).

"하느님 저희를 살려주세요. *ha-neu-nim jeo-hi-reul ssal-lyeo-ju-se-yo* (боженька, спаси нас; *ha-neu-nim* – бог; *jeo-hi* – мы; *sal-lyeo-ju-da* – спасти).

저희를 위해 튼튼한 동아줄을 내려 주세요. *jeo-hi-reul wi-hae teun-teun-han dong-a-ju-reul nae-ryeo ju-se-yo* (опусти нам крепкую верёвку; *wi-hae* – для; *teun-teun-han* – прочный; *teun-teun-ha-da* – быть надёжным, крепким; *dong-a-ju* – /крепкая/ верёвка; *nae-ryeo* – вниз)."

호랑이는 오누이를 보고 나무 위로 성큼성큼 올라왔어요.

깜짝 놀란 오누이는 하늘을 보며 기도했어요.

"하느님 저희를 살려주세요. 저희를 위해 튼튼한 동아줄을 내려 주세요."

그러자 정말 하늘에서 동아줄이 내려왔어요. **geu-reo-ja jeong-mal ha-neu-re-seo dong-a-ju-ri nae-ryeo-wa-sseo-yo** (тогда и вправду с неба верёвка спустилась; *jeong-mal* – действительно).

오누이는 동아줄을 타고 하늘로 올라가기 시작했어요. **o-nu-i-neun dong-a-ju-reul ta-go ha-neul-lo ol-la-ga-gi si-ja-kae-sseo-yo** (дети по верёвке стали на небо подниматься; *si-ja-ka-da* – начинать).

그러자 정말 하늘에서 동아줄이 내려왔어요.

오누이는 동아줄을 타고 하늘로 올라가기 시작했어요.

호랑이도 나무에 올라와 오누이를 따라 기도했어요. **ho-rang-i-do na-mu-e ol-la-wa** (тигр тоже, на дерево забравшись) **o-nu-i-reul tta-ra gi-do-hae-sseo-yo** (следом за детьми стал молиться).

"하느님 저에게도 튼튼한 동아줄을 내려주세요. **ha-neu-nim jeo-e-ge-do teun-teun-han dong-a-ju-reul nae-ryeo-ju-se-yo** (боженька, и мне тоже крепкую верёвку спусти; *jeo* – я)."

호랑이도 나무에 올라와 오누이를 따라 기도했어요.

"하느님 저에게도 튼튼한 동아줄을 내려주세요."

하지만 못된 호랑이에게는 튼튼한 동아줄이 아니 썩은 동아줄이 내려왔어요. **ha-ji-man mot-ttoen ho-rang-i-e-ge-neun teun-teun-han dong-a-ju-ri a-ni** (но для злого тигра не крепкая верёвка; *mot-ttoen* – злой; *mot-ttoe-da* – быть злым; *a-ni* – не) **sseo-geun dong-a-ju-ri nae-ryeo-wa-sseo-yo** (а ветхая верёвка

опустилась; *sseo-geun* – ветхий; *рыхлый*; *sseo-gi-da* – ветшать; *гнить*).

호랑이는 신이 나서 동아줄을 타고 올라갔지만 썩은 동아줄은 곧 끊어져

버렸지요. **ho-rang-i-neun si-ni na-seo dong-a-ju-reul ta-go ol-la-gat-ssi-man**

(тигр довольный по верёвке стал забираться, но; *si-ni* – в приподнятом

настроении; *sin* – хорошее настроение) **sseo-geun dong-a-ju-reun got kkeu-**

neo-jeo beo-ryeot-jji-yo (гнилая верёвка тут же оборвалась; *got* – сразу; *kkeu-*

neo-ji-da – разорваться; *beo-gi-da* – закончить; *покидать*).

하지만 못된 호랑이에게는 튼튼한 동아줄이 아니 썩은 동아줄이 내려왔어요.

호랑이는 신이 나서 동아줄을 타고 올라갔지만 썩은 동아줄은 곧 끊어져

버렸지요.

하늘에 올라간 오누이는 어떻게 되었을까요? **ha-neu-re ol-la-gan o-nu-i-neun**

eo-tteo-ke doe-eo-sseul-kka-yo (а с поднявшимися на небо детьми что же

сталось; *eo-tteo-ke* – как)?

밤이 무서운 동생은 해님이 오빠는 달님이 되었답니다. **ba-mi mu-seo-un**

dong-saeng-eun hae-ni-mi (боявшаяся темноты младшая сестрёнка – солнцем;

hae-nim – солнце; *hae* – солнце; *-nim* – господин; *госпожа*) **o-ppa-neun dal-li-**

mi doe-eot-ttam-ni-da (а старший братик, мол, луной стал; *dal-lim* – луна; *dal*

– луна).

하늘에 올라간 오누이는 어떻게 되었을까요?

밤이 무서운 동생은 해님이 오빠는 달님이 되었답니다.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте
<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на корейском языке,
адаптированные по методу чтения Ильи Франка»

после выхода бумажной версии книги.